

Hugues Galli¹

¹Université de Bourgogne

hugues.galli@u-bourgogne.fr

Parler peuple, parler pour le peuple : usage(s) et fonction(s) de la langue populaire et argotique dans l'almanach du *Père Peinard*, journal anarchiste de la fin du XIX^e siècle

Du 24 février 1889 au 1^{er} décembre 1900 paraît, en trois séries de durées inégales (respectivement 264, 130, 15 numéros selon Maitron 1975 (t. 2) : 229), *Le Père Peinard*, l'un des journaux anarchistes les plus atypiques sur le plan linguistique. En effet, contrairement à la tendance observée par François (1985) selon laquelle la paralittérature (presse y compris les almanachs, bandes dessinées, publicité, etc.) demeure en cette période de diffusion plutôt « sage sur le plan du langage », l'hebdomadaire en question s'adresse aux classes populaires dans leur propre langue quitte à en accentuer le trait. Il est même connu pour être « écrit dans une langue forte et imagée » (Enckell, 2014 : 399) et son créateur et principal artisan, Émile Pouget, bien que d'extraction bourgeoise, considéré comme « un grand pamphlétaire prolétarien » (*ibid.*). En effet, *Le Père Peinard* ne fait pas un emploi sporadique des termes et tournures populaires et argotiques, il en regorge. Le narrateur et personnage principal, « gniaff »² de son état, se demandait d'ailleurs dès le premier numéro : « [...] à quoi ça serait utile de pommader mes phrases, puisqu'elles sont pas pondues pour les petits crevés, qui font leur poire un peu partout. C'est la langue du populo que je dégoise. » (*Le Père Peinard*, n°1). La présente étude aura pour objet d'analyser un pan non encore exploité du journal à savoir son almanach (Pouget 1984) dont le ton volontiers burlesque n'en est pas moins virulent et contestataire. Les conditions d'emploi des mots et tournures populaires et argotiques seront examinées à l'aune de l'intention recherchée et assumée par leur(s) auteur(s). Il semble que derrière le « parler peuple pour le peuple » dans sa manière la plus comique, directe ou désinvolte se cache une volonté de transgression qui, de la langue à l'appel à l'insurrection, n'a qu'un pas à faire. Attaque de la norme autant que de l'ordre, l'argot retrouverait bien ici son rôle de porte-étendard de la révolte.

Literaturverzeichnis / Bibliographie

Arvidsson, Karl-Anders. 1999. Notes sur le vocabulaire argotique et populaire du *Père Peinard* (1889-1900). *Neuphilologische Mitteilungen* 100(3). 309-332.

Bauche, Henri. 1920. *Le langage populaire : Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel*

² Selon la graphie adoptée par le journal. Mais le mot connaît de nombreuses variantes : *gnaf* (TLFi ; Colin 2010), *gniaf* (TLFi), *gniaffe*, *gnaffe*, *gnaffre* (Esnault, 1965) y compris régionales (cf. FEW 7, 1b). Il signifie « cordonnier, savetier » et par extension de sens « celui qui gâche son travail, effectue de mauvaises réparations » (TLFi). Le mot lyonnais *gnafron* « glouton », qui a donné le nom au savetier ivrogne compagnon de Guignol, possède la même origine (FEW, *ibid.*).

- qu'on le parle dans le peuple de Paris, avec tous les termes d'argot usuel.* Paris : Payot.
- Colin, Jean-Paul. 2010. *Dictionnaire de l'argot et du français populaire.* Paris : Larousse.
- Enckell, Marianne et al. (eds.). 2014. *Les anarchistes. Dictionnaire biographique du mouvement libertaire francophone.* Ivry-sur-Seine : Les Éditions de l'Atelier/Les Éditions Ouvrières.
- Esnault, Gaston. 1965. *Dictionnaire historique des argots français.* Paris : Larousse.
- François, Denise. 1985. Le langage populaire. In Gérald Antoine & Robert Martin (eds.), *Histoire de la langue française 1880-1914*, 295-327. Paris : CNRS éditions.
- Maitron, Jean. 1975. *Le mouvement anarchiste en France.* Tomes 1 et 2. Paris : Maspero.
- Meizoz, Jérôme. 2005. La « langue peuple » dans le roman français. *Hermès* 42. 101-106.
- Pouget, Émile. 2016. *Le Père Peinard. Tome 1. Février-juillet 1889, n° 1-23.* Édition de Denis Delaplace. Paris : Classiques Garnier.
- Pouget, Émile. 1984. *L'almanach du Père Peinard 1894-1896-1897-1898-1899.* Paris : Éditions Papyrus.
- Préposiet, Jean. 2012. *Histoire de l'anarchisme.* Édition revue et augmentée. Paris : Fayard/Pluriel.
- Schmitt, Christian. 1990. Französisch: Sondersprachen/Jargons. In Günter Holtus et al. (eds.), *Lexikon de Romanistischen Linguistik (LRL) Band V/1 Französisch*, 283-307. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
- Sourdou, Marc. 2009. Places et fonctions de l'argot dans le texte littéraire. In Alicja Kacprzak & Jean-Pierre Goudaillier (eds.), *Standard et périphéries de la langue*, 301-311. Łódź & Łask : Oficyna Wydawnicza Leksem.
- Tournier, Maurice. 2002. *Le Père Peinard et le burlesque populaire. Propos d'étymologie sociale. Tome 1 : Des mots sur la grève.* 237-252. Lyon : ENS Éditions.
- Tournier, Maurice. 2002. *Subversion des valeurs sociales et subversion des valeurs de langue. L'exemple du Père Peinard. Propos d'étymologie sociale. Tome 1 : Des mots sur la grève.* 253-264. Lyon : ENS Éditions.